

文言助读丛书



先秦文学作品选要对照译析

邹东维 邹芳村
著

广西民族出版社

215453

先秦文学作品选要 对照译析

邹芳村 邹东维 编著



广西民族出版社



10350507

513423

先秦文学作品选要

对照译析

著者：邹芳村 邹东维 林芸雅

文言助读丛书

先秦文学作品选要对照译析

邹芳村 邹东维 编著

☆

广西民族出版社出版

广西新华书店发行 广西地质印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 18.25印张 350千字

1989年11月第1版 1989年11月第1次印刷

印数：1—1000册

书号：ISBN 7—5363—0285—1/G·128 定价：5.50元

说 明

先秦时期的文学作品，由于年代久远，现在的青年已很难读懂。为了给高等院校和电大的文科学生，中小学青年教师，以及广大的古代文学爱好者、自学者提供复习或自学先秦文学的方便，笔者特编写了这本《先秦文学作品选要对照译析》。

书中所选篇目，多为高等院校及电大文科学生之必读篇目。为了方便读者阅读，本书采用原文、注释、译文按句分词三对照的编排形式，力求做到实词、虚词有解释，特殊文言句式有分析。每篇诗文的篇中有段意的概括，篇末有简析（《离骚》篇末有详析）。因此读起来一目了然通俗易懂。

参加本书编写工作的还有陈丁香、秋雯和晓晖。

由于笔者水平有限，加以又想做到注释详尽，所以错漏在所难免，敬请广大读者批评指正。

编 者

一九八七年十二月

凡 例

一、原文中的（ ），有的是用汉语拼音标出多音字或较生僻的字的读音。有的是标出省略部分。

二、注释部分的*，表示对某词词义较长的解说。

三、注释部分中对准原文某实词或虚词的[]，用来说明实词活用或标明虚词（以介词、助词、连词、语气词为主）的词性和用法，还有对原文中补出的省略部分的具体说明。凡已注明词性及用法而无解释的虚词，表示只起语法作用可以不翻译；凡未加说明的省略部分，因省略的不是句子的主要成分，而且需要说明的文字太长，故从略。

四、注释部分中的长[]，表示对特殊文言句式和结构的说明（如“所”字结构、判断句、被动句等）。

为了节省篇幅，有些解说采取删繁就简的办法。例如[判断语气]即[语气词，表示判断语气]的省略；[连词，因果]即[连词，表示因果关系]的省略；[代重耳]即[代词，代重耳这个人]的省略；[“于中原”，介词结构后置，译时提前]即[“于中原”，介词结构作动词谓语“遇”的补语，翻译时按照现代汉语习惯，应移到动词前作状语]的省略。

五、本书原则上采取对准原文进行直译的办法，凡直译

目 录

神 话	(1)
精卫填海	(1)
夸父逐日	(4)
女娲补天	(6)
后羿射日	(10)
鲧禹治水	(14)
诗 经	(17)
关 雎	(17)
采 芣	(21)
静 女	(24)
柏 舟	(26)
氓	(29)
伯 兮	(39)
君子于役	(42)
七 月	(45)
采 薇	(58)
何草不黄	(65)
公 刘	(68)
尚 书	(78)
无 逸	(78)
左 传	(96)

郑伯克段于鄢	(96)
宫之奇谏假道	(115)
晋公子重耳之亡	(132)
烛之武退秦师	(180)
国 语	(192)
召公谏弭谤	(193)
叔向贺贫	(203)
战国策	(215)
苏秦始将连横说秦惠王	(215)
冯谖客孟尝君	(246)
论 语	(269)
子路曾皙冉有公西华侍坐章	(270)
长沮桀溺耦而耕章	(282)
墨 子	(288)
非 攻 (上)	(288)
孟 子	(300)
有为神农之言者许行章	(301)
齐人有一妻一妾章	(333)
庄 子	(340)
逍 遥 游	(341)
秋 水	(360)
荀 子	(377)
劝学篇	(377)
韩 非 子	(400)
难 一	(401)

屈 原		(415)
离 骚		(416)
湘 夫 人		(532)
山 鬼		(541)
涉 江		(547)
哀 郢		(560)

神 话

我国古代没有系统记载神话的专书，上古流传下来的神话，均散见于奴隶社会末期和封建时代的一些古籍中，如《山海经》、《庄子》、《淮南子》等。

精卫填海

发鸠(jiū)之山，其上多

• 【同介】

它的 生长着许多

【助词】 【代发鸠山】 【形容词用如动词】

• 发鸠：山名，在山西省长子县西。又名发苞山、鹿谷山。

〔“发鸠之山”即“发鸠山”。“之”，用在名词性词语中，这里不翻译。〕

有个发鸠山，它的上面生长着许多

柘(zhè)木。有鸟焉，其山状如乌，

桑树的一种

于之 它的 形状 象 乌鸦

【兼词】 【代乌】

〔“焉”，介词兼代词，相当于“于之”，译“在那里”。〕

柘桑树。在那里有一种鸟，它的形状象乌鸦，

文首，白喙(huì)，赤足，名曰“精卫”，

• 头 鸟嘴 红 叫

• 文：同“纹”，指呈线条状的花纹。

花脑袋，白嘴壳，红足爪，名字叫做精卫，

其鸣自诃(xiāo)。是炎帝之

它 自己 呼叫 这鸟 的

【代精卫】 【指示代词】 【助词】

• 其鸣自诃：它鸣叫起来象自己呼唤自己。很多鸟雀之得名，都是由它们的叫声。

• 炎帝：即神农氏。相传是他教人们种植五谷。

〔“是炎帝之少女”，是用指示代词“是”作主语的判断句。〕

它鸣叫起来象自己呼唤自己。这鸟是炎帝的

少女，名曰女娃。女娃游于东海，

叫 到 东方 大海

【介词】

〔“于东海”，介词结构后置，译时提到动词“游”之前。〕

少女，名叫女娃。相传女娃到东方的海边去游玩，

溺(nì)而不返，故为精卫。

淹死 回 所以 变为

【连词，顺承】

【连词，因果】

不幸淹死在海里永远回不去了，所以变成了精卫鸟。

常衔西山之木石以堙(yīn)

常常 口含 的 来 填塞

【助词】

【连词，目的】

它常常去西山衔小树枝、小石子来企图填平

于 东 海 。

东方 大海

【介词】

〔“于”，表示动作行为所涉及的
对象，不译。〕

东 方 的 大 海。

(《山海经·北山经》)



《精卫填海》这一神话故事可能产生在我国古代沿海的部落中间。由于当时大海经常吞没人的生命，所以人们便产生了填平大海的愿望，想象出精卫这一深受大海之害而与大海作不懈斗争的光辉形象。精卫不以自身为小，不以海为大，充满信心，要以持久不懈的努力填平大海，这也正反映了我国古代劳动人民敢于向大自然作斗争的坚毅精神。晋陶渊明诗：“精卫衔微木，将以填沧海。”虽只短短两句，但敬佩赞美之情跃然纸上。

这一故事在传诵的过程中，人们赋予精卫以美的外形，头上有花纹，白嘴、红足，色彩鲜艳，显示了原始人的美学观念。全文构思新奇、美妙。所要征服的对象无比巨大，而战斗者的形体却十分细小，两者形成鲜明对比。但人们并没有因此而笑话精卫，反而觉得海虽大，而精卫的志气比海更大。从而把精卫这个炎帝之女的精神境界和思想品质衬托得更崇高，更光辉动人。

夸父逐日

夸父(fǔ) 与 日 逐 走，入日，渴，

• 和 太阳 竞 跑 • 口干

【介词】

• 夸父：神话人物，传说是炎帝的后裔。父，古代男子的美称。

• 入日：进入太阳的光轮。

夸父和太阳赛跑，进入了太阳火热的光圈中，口渴得很，

欲 得 饮， 饮 于 河、 渭；

想要 得到 饮用的水 喝 到 黄河 •

【介词】

• 渭：渭水，在今陕西境内。

〔“于河、渭”，介词结构后置，译时移到动词“饮”之前。〕

想 要 喝 水， 就 到 黄 河、 渭 水 去 喝；

河、渭 不足， 北 饮 大泽。

黄河 渭水 到北方 喝 •

【方位名词作状语】

• 大泽：古泽名，在雁门山的北边，纵横有千里宽广，是群鸟孳生幼儿和更换毛羽的地方。

黄河、渭水的水不够喝，就又想去了北方喝大泽的水。

未 至 ， 道 渴 而 死。 弃

没有 到 在半路上 口干 而 抛弃

【名词作状语】 【连词，因果】

还没有走到，在半路上口渴而死。抛下

其 杖， 化 为 邓 林。

他的 变

【代夸父】

• 邓林：即桃林。

他的拐杖，这拐杖变成一片桃林。

（《山海经·海外北经》）

◁ • ▷

夸父逐日，即夸父追赶太阳。夸父为什么要逐日？在原始社会里为什么会产生这样的神话？从故事本身已无可考察。但是从夸父身上所表现出来的那种敢于和太阳赛跑的伟大气魄，以及明知前途艰险但仍然一往无前不怕牺牲的精神，则正是人们所要歌颂和赞美的，也正是伟大中华民族所具有的。

这则神话虽讲的是“逐日”，但故事中并没有具体描述夸父怎样和太阳赛跑。创作者只是夸张地描述夸父逐日后干渴得喝干了河、渭也仍不能解渴终于渴死的情景。这样的描述就给人们以充分想象的余地。人们会想象这个喝干了河、渭之水而仍不解渴的逐日英雄的身躯该是多么高大，他为逐日所付出的劳动也将是无法形容的。夸父虽然牺牲了，但他的光辉形象将永存。

女娲补天

往古 之 时，四极 废，九州 裂，

• 的 • • • • 崩裂

【助词】

- 往古：古昔。这里指上古。
- 四极：天之四极。上古之人认为天圆地方，天如屋顶覆盖大地。这里的四极，即指天这个屋顶四方的梁柱。极，栋，梁柱。
- 废：坏。指柱子折断，天塌下来。
- 九州：古时分天下为九州——东南神州，正南次州，西南戎州，正西兖(yǎn)州，正中冀州，西北台州，正北洺(jì)州，东北薄州，正东阳州。这里泛指大地。

在上古的某个时候，突然四方擎天的梁柱折断了，整个
[大地也崩裂了，

天 不 兼 覆，地 不 周 载 。 火 熒 熒(lǎnyǎn)

- 兼覆：完全覆盖。“天不兼覆”，意思是说天塌空了，不能把地上的万物完全覆盖起来。兼，尽。
- 周载：完全承载。“地不周载”，意思是说大地崩裂了，不能把大地上的万物完全承载起来。周，全。
- 熒熒：大火延烧的样子。

使得天不能完全覆盖大地，地也不能普载万物。这时熊熊
[大火燃烧

而 不 灭 ， 水 浩 洋 而 不 息 。

着

地

【连词，修饰】

【连词，修饰】

• 浩洋：浩荡汪洋，形容水势盛大。

着 不 灭 ， 洪 水 浩 浩 荡 荡 地 奔 流 不 息 。

猛 兽 食 颛(zhuān)民，螯(zhì)鸟攫

善良

庶民，百姓

猛鸟

• 攫：用爪抓取。

猛 兽 残 食 善 良 的 百 姓 ， 猛 鸟 用 爪 抓 走

老 弱 。 于 是 女 媧(wā)炼 五 色 石

老人

在

这时

熔炼

【介词】【指示代词】

• 弱：弱者，指妇女儿童和体质瘦弱之人。

• 女媧：古代神话中化育万物的女神，传说她人头蛇身。

老 弱 妇 孺 。 在 这 灾 难 深 重 的 时 候 ， 女 媧 熔 炼 五 色 彩 石

以 补 苍 天 ， 断 螯(áo)足

来

青天

使……断 神话里的大龟

【连词，目的】

〔“断螯足”“即使螯足断”，使动用法。也可按现代汉语习惯译作“砍断螯足”。〕

来 修 补 青 天 ， 砍 断 螯 足

以 立 四极，杀 黑龙 不以 济

来

来

拯救

【连词，目的】

【连词，目的】

- 四极：这里指地之四极，即四方极远之地。极，尽头。
 - 黑龙：发洪水危害人民的水怪。一说指共工。
- 来立在大地的四方把天支撑起来，杀死发洪水的黑龙来拯救

冀州， 积 芦灰 以 止 淫水。

芦柴灰

来

使……停止 泛滥的洪水

【连词，目的】

- 冀州：古九州之一，地处九州中央。这里指黄河流域古代中原地带。
- 〔“止淫水”即“使淫水止”，使动用法。〕
- 中原的人民，积聚芦柴灰来使洪水停止泛滥。

苍天 补， 四极 正， 淫水 涸(hé)，

青天

指天之四极

干枯

〔“苍天补”，动词“补”含被动意味，“苍天”是被动性主语，
被动句式。译“……被……”。〕

于是青天被修补好了，天的四极端正稳固了，洪水干枯了，

冀州 平， 狡虫 死， 颛(zhuān) 民

安定，平安

指凶禽猛兽

善良

庶民，百姓

中原地区安定了，凶禽猛兽都死了，老百姓